

SYLLABUS

1. Puni naziv nastavnog predmeta:

UVOD U TEORIJU PREVOĐENJA II

2. Skraćeni naziv nastavnog predmeta / šifra:

ne popunjavati

3. Ciklus studija:

1

4. Bodovna vrijednost ECTS:

3

5. Status nastavnog predmeta: Obavezni Izborni**6. Preduslovi za polaganje nastavnog predmeta:**

Nema.

7. Ograničenja pristupa:

Nema.

8. Trajanje / semestar:

1

8

9. Sedmični broj kontakt sati:

9.1. Predavanja:

2

9.2. Auditorne vježbe:

0

9.3. Laboratorijske / praktične vježbe:

0

10. Fakultet:

Filozofski fakultet

11. Odsjek / Studijski program:

Engleski jezik i književnost

12. Odgovorni nastavnik:**13. E-mail nastavnika:**

14. Web stranica:

www.ff.untz.ba

15. Ciljevi nastavnog predmeta:

- razlikovati prevođenje kao aktivnost i predmet istraživanja
- kroz praktično iskustvo usvojiti temeljne prevodilačke vještine
- naučiti analizirati izvorni tekst pristupajući s interdisciplinarnog gledišta
- prepoznati odgovarajući registar i analizirati diskurs
- raspraviti zadatke u manjim grupama i upoznati se s osnovnim temama vezanim uz prevođenje i sa savremenim teorijskim i naučnim pristupima proučavanju prevođenja.
- analizirati greške u poučavanju prevođenja

16. Ishodi učenja:

- prepoznati i analizirati diskurs i registre pri prevođenju
- prevoditi tektove vezane uz EU i međunarodne organizacije (bilo da je riječ o novinskim člancima ili tekstovima koje produciraju navedene institucije (npr. direktive, uredbe, mišljenja; web stranice, brošure).
- prepoznati prijevodnu ekvivalenciju, adekvatnost i prihvatljivost prijevoda
- razviti i uvježbati prevodilačke vještine potrebne za pismeno prevođenje
- razviti prevoditeljsku etiku
- prevoditi autentične snimljene audio i video materijale izabrane iz govornog repozitorija Europske komisije

17. Indikativni sadržaj nastavnog predmeta:

Pismeno i usmeno prevođenje kao aktivnosti i predmeti istraživanja; (inter)disciplinarnost prevođenja; tekstualno-lingvistički pristupi; pragmalingvistički pristupi; analiza diskursa i registra pri prevođenju; prevođenje za audiovizualne medije; prijevodni procesi; prevoditeljska etika; analiza grešaka u poučavanju prevođenja.

Prevođenje tekstova s engleskog na bhs. jezik, i sa bhs. jezika na engleski jezik iz sljedećih oblasti:

1. Međunarodne organizacije; Europska unija, Ujedinjeni narodi, OESS, MMF, Svjetska banka.
2. Novinski tekstovi o navedenim institucijama i međunarodnim organizacijama i njihovim aktivnostima.
3. Stručni i naučni tekstovi (zastupljena su područja društvenih, humanističkih i prirodnih nauka)

Usmeno prevođenje uz upotrebu govornih repozitorija. Osnove simultanog i konsekutivnog prevođenja.

18. Metode učenja:

Predavanja uz upotrebu multimedijalnih sredstava, uz aktivno sudjelovanje i diskusiju studenata, test (međuispit) i sedmične konsultacije s predmetnim nastavnikom.

Samostalni rad se sastoji od pripreme za test i završni ispit.

Nastava se izvodi na engleskom jeziku, i dijelom na bhs. jeziku s obzirom na prevodilačku prirodu odnosno komponentu predmeta.

19. Objašnjenje o provjeri znanja:

Pismeni metod provjere znanja obuhvata pismenu provjeru znanja na testu (međuispitu) nakon polovine semestra, koji obuhvata do tada obrađenu tematiku na predavanjima i vježbama. Student na testu može ostvariti maksimalno 40 bodova.

Završni ispit je pismeni, obuhvata tematiku obrađenu tokom cijelog semestra, a svaki student na završnom ispitu može ostvariti 50 bodova.

Ispunjenjem predispitnih obaveza i polaganjem završnog ispita student može ostvariti najviše 100 bodova, pri čemu predispitne obaveze učestvuju sa najviše 50 bodova, od čega se najviše 10 bodova odnosi na prisustvo i aktivno učešće studenta u nastavi a preostalih najviše 40 bodova na test.

Provjere na svim oblicima znanja priznaju se kao kumulativni ispit ukoliko je postignuti rezultat pozitivan nakon svake pojedinačne provjere i iznosi najmanje 50% ukupno predviđenog i/ili traženog znanja i vještina.

Da bi student položio predmet mora ostvariti minimalno 54 kumulativna boda od čega minimalno 25 bodova na završnom usmenom ispitu.

Konačna ocjena formira se na osnovu zbira ostvarenih bodova na aktivnostima u toku nastave, predispitnim provjerama i završnom, odnosno popravnom ispitu.

Konačni uspjeh studenta izražava se brojnomo, opisnom ili slovnom ocjenom, prema sljedećoj skali:

Broj ostvarenih bodova-Brojna ocjena-Opisna ocjena-Slovna ocjena

0-53 5 (pet) ne zadovoljava F

54-63 6 (šest) dovoljan E

64-74 7 (sedam) dobar D

74-83 8 (osam) vrlodobar C

84-93 9 (devet) izvanredan B

94-100 10 (deset) odličan A

20. Težinski faktor provjere:

Ocjena na ispitu zasnovana je na ukupnom broju bodova koje je student stekao ispunjavanjem predispitnih obaveza (maksimalno 10+40) i polaganjem završnog ispita (maksimalno 50), a prema kvalitetu stečenih znanja i vještina, i sadrži maksimalno 100 bodova, te se utvrđuje prema sljedećoj skali:

Prisutnost i aktivnost na predavanjima: 10

Test (međuispit): 40

Završni ispit: 50

21. Osnovna literatura:

Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London i New York: Routledge.
Snell-Hornby, Mary/Pöchhacker, Franz/Kaindl, Klaus, eds. (1994): *Translation Studies. An Interdiscipline*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins

22. Internet web reference:**23. U primjeni od akademske godine:**

2015/16

24. Usvojen na sjednici NNV/UNV:

16.03.2015